

The Conradh na Gaeilge Archive: Activism, Archives and the Irish Language

27 May 2021



Niamh Ní Charra

Project Archivist

niamh.nicharra@nuigalway.ie

Conradh na Gaeilge

- Conradh na Gaeilge [The Gaelic League] is an organisation which was founded in 1893 to promote the Irish language in Ireland and abroad
- material gives a unique insight into the last 125 years or more of the history of the island of Ireland
- staff were actively involved in promoting and observing the use of Irish across all aspects of everyday activities

Trigger alert!



Work Plan



- Phase 1 -The First Pass
- Phase 2 - Arrangement
- Phase 3 - Cataloguing etc.





Joins

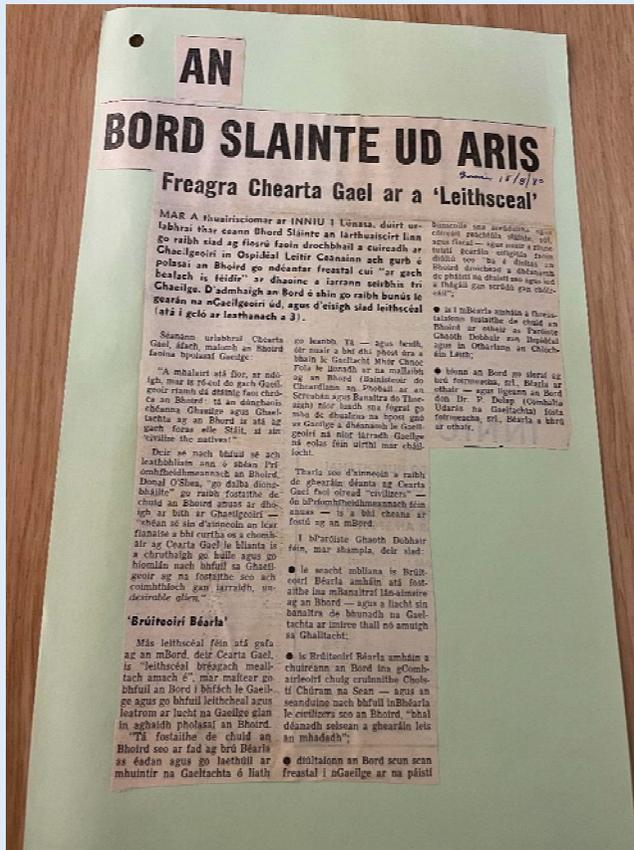
Ref_No

Close Tree

< Back

<< Menu

- [-] G60 • Conradh na Gaeilge / Gaelic League
 - [+] 1 • Pleananna Forbartha, Polasaithe Eagraíochtaí / Development Plans, Organisational Policies
 - [+] 2 • Timirí agus Múinteoirí Taistil / "Timirí" [Organisers] and Travelling Teachers
 - [+] 3 • Coistí / Committees
 - [+] 4 • Craobhacha, Coistí Ceantair agus Dála Cúige / Branches, District Councils and Provincial Executives
 - [+] 5 • Comhfhreagras / Correspondence
 - [+] 6 • Airgeadas / Finance
 - [+] 7 • Dréacht-treoirínte Caidrimh Phoiblí, Seimineáir, Moltaí / PR Draft Guidelines, Seminars, Recommendations
 - [+] 8 • Riarachán / Administration
 - [+] 9 • Foilsitheoireacht (CnaG) / Publishing (CnaG)
 - [+] 10 • Foilsitheoireacht (eile) / Publishing (other)
 - [+] 11 • Eagraíochtaí Óige An Chonartha srl. / Conradh Youth Organisations etc.
 - [-] 12 • Comhaltas Uladh
 - [+] 13 • Ard Fheis
 - [+] 14 • An tOireachtas [Annual Oireachtas competition]
 - [+] 15 • Seachtain Na Gaeilge [Irish Week campaign]
 - [+] 16 • Féilte, Imeachtaí, Taispeántais CnaG srl lena n-Áirítear Feiseanna agus Imeachtaí Comortha / CnaG Festivals, Events, Exhibitions etc inc. Feiseanna and Commemorative Events
 - [+] 17 • Féilte agus Imeachtaí Neamh-CnaG (gan Drámaíocht san áireamh) / Non-CnaG Festivals and Events (not including Drama)
 - [+] 18 • Drámaíocht, Amharclannacht agus Scannán / Dráma, Theatre and Film
 - [+] 19 • Nua-Litríocht, Filíocht agus Scríobhneoirí na Gaeilge / Modern Irish language Literature, Poetry and Writers
 - [+] 20 • Spórt / Sport
 - [+] 21 • Ábhar a bhaineann le Ceol, Amhrán agus Rince / Music, Song and Dance Material
 - [+] 22 • Pádraig Mac Piarais (An Piarasigh) / Patrick Pearse
 - [+] 23 • Gnóthaí Reiligiúnacha / Religious Affairs
 - [+] 24 • Nótaí Dhonncha Uí Shúilleabháin / Research Notes of Donncha Ó Súilleabháin
 - [-] 25 • Páipéir Ghiolla Criost Uí Bhroin / Papers of Giolla Criost Ó Broin
 - [+] 26 • Taighde / Research
 - [+] 27 • Taighde - Gearrháin / Research – Cuttings
 - [+] 28 • Óráidí, Leachtaí, Seimineáir (ní áirítear óráidí ón Ard Fheis ná ón Oireachtas) / Addresses, Lectures, Seminars (does not include Ard Fheis or Oireachtas speeches)
 - [+] 29 • Feachtais / Campaigns
 - [+] 30 • Oideachas / Education
 - [+] 31 • Oiliúint agus Fostaíocht / Training and Employment
 - [+] 32 • An Ghaeltacht / The Gaeltacht
 - [+] 33 • Coimisiúin na Gaeilge / Irish Language Commissions
 - [+] 34 • Eagraíochtaí Gaeilge / Irish Language Organisations
 - [+] 35 • Teangacha Idirnáisiúnta, Réigiúnacha agus Mionteangacha, agus Eagraíochtaí Teanga / International, Regional and Minority Languages and Language Organisations
 - [+] 36 • Na Meán / Media
 - [+] 37 • Tuaisceart Éireann / Northern Ireland
 - [+] 38 • Páirtithe Polaitíochta, Toghcháin Imheánacha agus Eorpacha srl. / Political Parties, Domestic and European Elections etc.
 - [+] 39 • Oireachtas Éireann agus Ranna Rialtais / The National Parliament and Government Departments
 - [+] 40 • Gníomhaireachtaí Rialtais, Comhlachtaí Stáit agus Comhlachtaí Leathstáit / Government Agencies, State Bodies and Semi-State Bodies
 - [+] 41 • Rialtais Áitiúil agus Pleanáil / Local Government and Planning
 - [+] 42 • Cuideachtaí Príobháideacha lena n-áirítear Comhlachtaí Stáitruithe Príobháidithe / Private Companies including Privatised State-Sponsored Bodies
 - [+] 43 • Eagraíochtaí Deonacha / Voluntary Organisations
 - [-] 44 • Bailiúcháin Bertie Troy / Bertie Troy collection
 - [-] 45 • Píosaí Ealaine agus Míreanna Asluiteacha / Art work and outliers

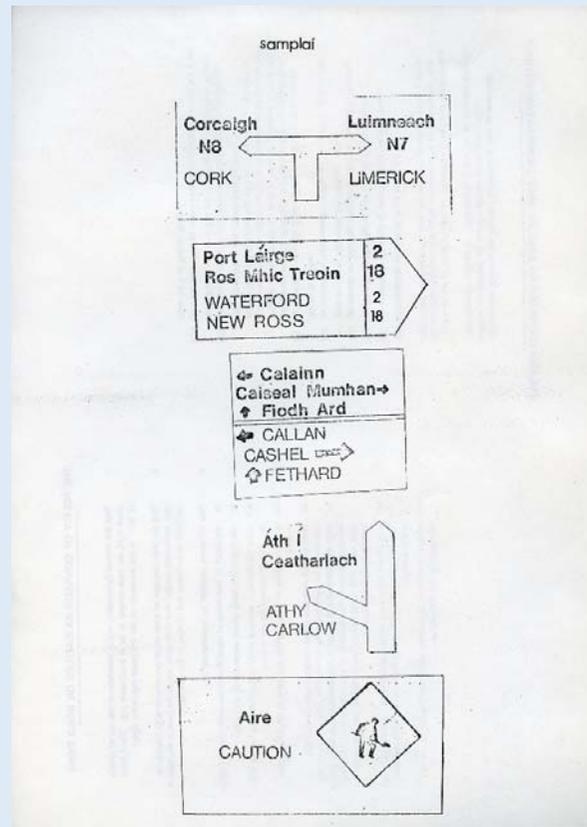


Campaigns

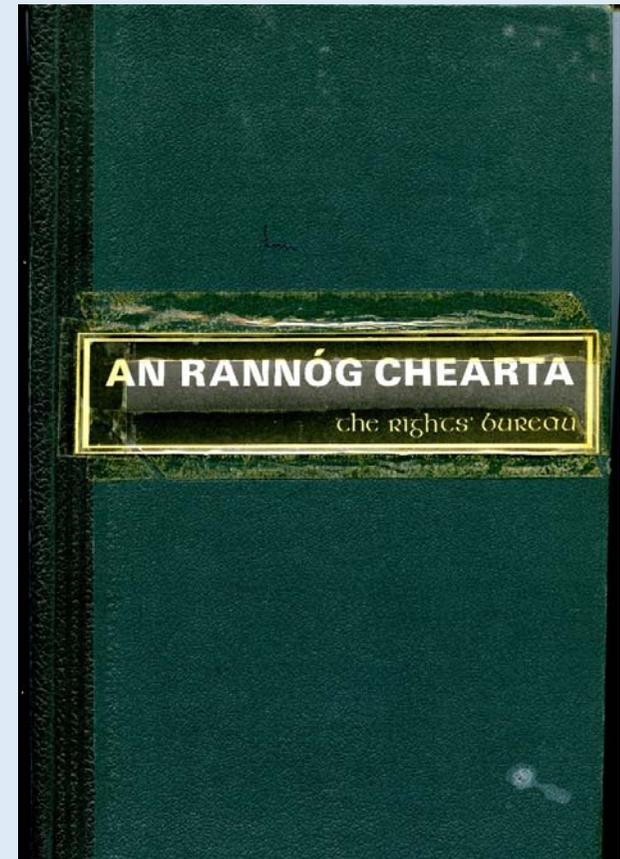
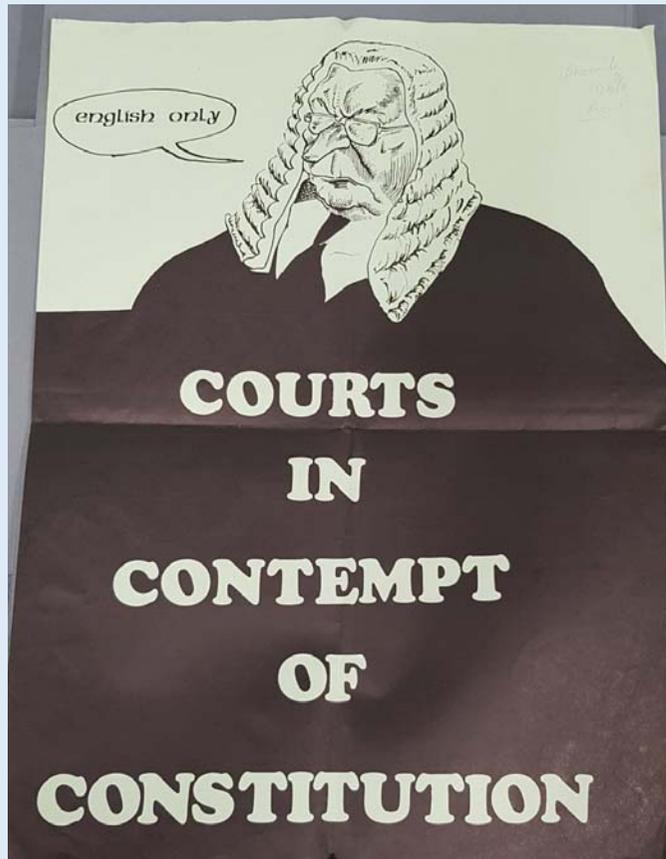
- Irish Names
- Signage
- Education
- Health
- Prisoners' Rights
- Media / TV Licence
- Irish in the EU
- Access to State services
- Non-CnaG campaigns



Signage



Government



Research



Be letter perfect
Remember... The postal code is a vital part of any address. Always use the addressee's postal code ...and include yours in the return address. Also be sure to use the correct postage!

N'oubliez pas ...
Le code postal fait partie intégrante de toute adresse! Inscrivez toujours le code postal du destinataire, et le vôtre à l'adresse de l'expéditeur. Et voyez à affranchir suffisamment!

IMPORTANT IMPORTANT WICHTIG IMPORTANTE

This card must be completed by passenger before landing in Ireland.
Cette carte doit être remplie par le passager avant l'atterrissage en Irlande.
Diese Karte soll vor der Landung in Irland vom Passagier ausgefüllt werden.
Scheda da compilarsi dal passeggero prima dello sbarco in Irlanda.

Joined this flight at
Embarqué sur ce vol à
Eingestiegen in
Imbarcato su questo volo a

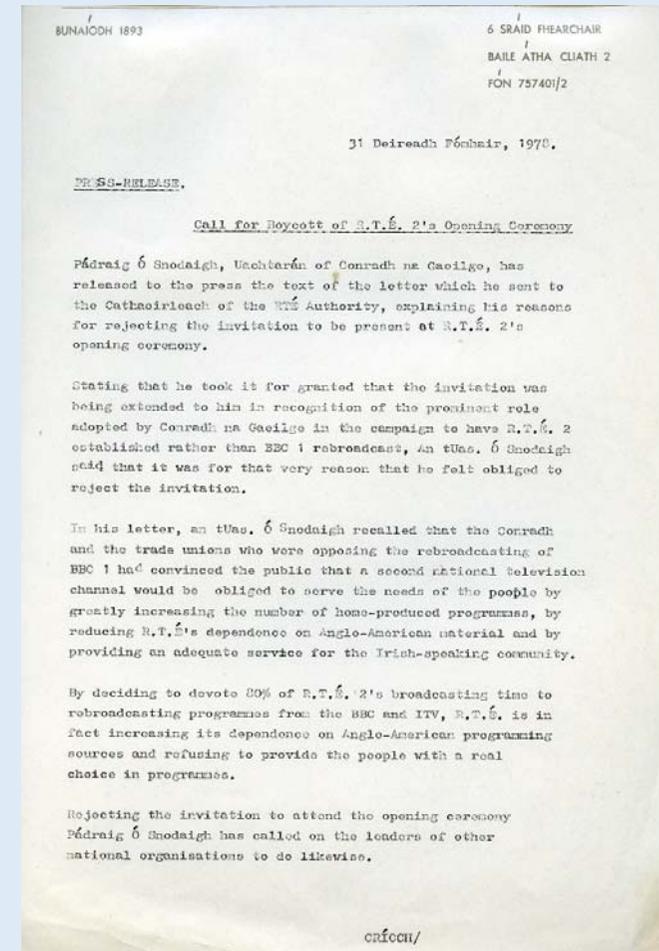
BLOCK LETTERS LETTRES CAPITALES DRUCKSCHRIFT STAMPATELLO

Surname Nom Familiennamen Cognome		Occupation Profession Beruf Professione	
Forenames Prenoms Vornamen Nomi		Date of Birth Date de naissance Geburtsdatum Data di nascita	
Date of Birth Date de naissance Geburtsdatum Data di nascita		Place of Birth Lieu de naissance Geburtsort Luogo di nascita	
Nationality Nationalité Staatsangehörigkeit Nazionalità		Sex Sexe Geschlecht Sesso	
Nationality Nationalité Staatsangehörigkeit Nazionalità		Nationality at Birth Nationalité de naissance Staatsangehörigkeit bei Geburt Nazionalità de nascita	
Number of Passport Numero du passeport Passnummer Numero del passaporto		Issued at Délivré à Ausgestellt in Rilasciato a	
Number of Passport Numero du passeport Passnummer Numero del passaporto		On Le Am Il	
Full address in Ireland Adresse précise en Irlande Genauere Adresse in Irland Indirizzo presso in Irlanda			
		Signature Unterschrift Firma	

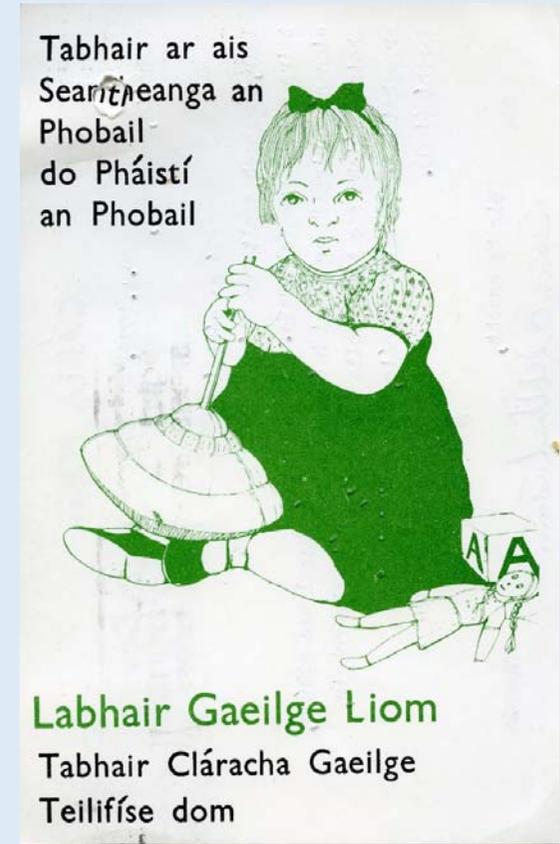
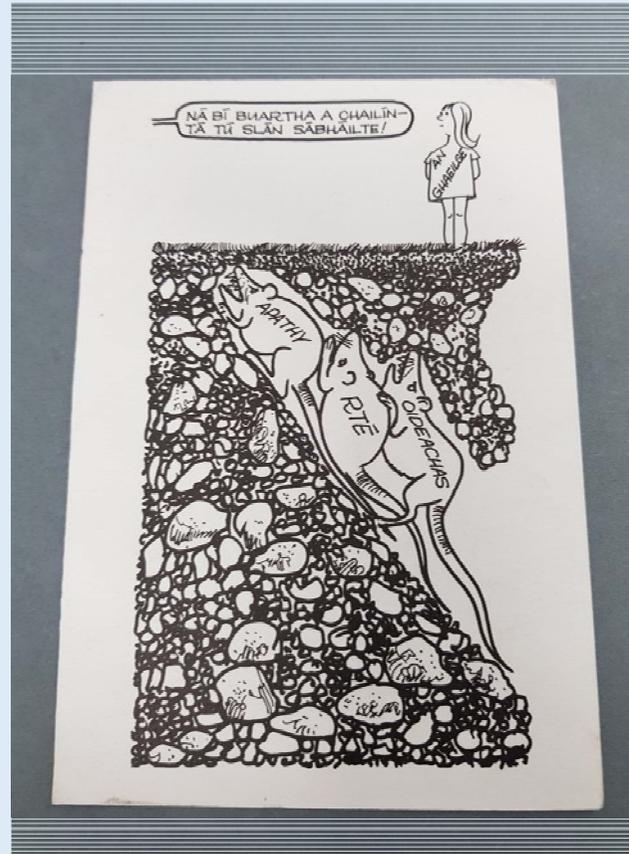
1197



Media



Media



OÉ Gaillimh
NUI Galway

Media



O'É Gaillimh
NUI Galway

Bronntanas Oíche Nollag

3.00p.m.	The Road to India.
3.30p.m.	White Christmas
5.30p.m.	Massa Peter.
6.00p.m.	The Angelus
6.01p.m.	News.
6.10p.m.	Going Strong for Christmas
7.00p.m.	Three Godfathers
7.55p.m.	An Nuacht
8.00p.m.	Three Godfathers.
8.55p.m.	News.
9.05p.m.	Messiah
11.25p.m.	Mass for Christmas Eve.

Bronntanas Lá Nollag

10.00a.m.	Prelude
10.55a.m.	Urbi Et Orbi
11.30a.m.	Mass for Christmas Day
12.15p.m.	An Act of Worship: Glory to the New-Born King
1.10p.m.	Storyroom
1.40p.m.	Billy Smart's Christmas Circus.
2.40p.m.	Wanderly Wagon.
3.40p.m.	Oliver !
6.00p.m.	The Angelus
6.01p.m.	News.
6.05p.m.	Christmas Messages.
6.20p.m.	Celebration
7.10p.m.	An Nuacht
7.15p.m.	Cinderella
8.50p.m.	News.
9.00p.m.	A Man for all Seasons.
10.55p.m.	Meet the Chieftains.
11.45p.m.	Late News.

Cláracha Béarla	8uair 55 nóim. (99.1%)
Cláracha Gaeilge	5 nóim. (0.9%)

Cláracha Béarla	13 uair. 55 nóim. (99.4%)
Cláracha Gaeilge	5 nóim. (0.6%)



OÉ Gaillimh
NUI Galway

Other campaigns

Ni **LAGHDÚ** ach
FÁS atá á chur ag
NIXON
ar an geogadh i **VIETNAM**
agus an buambáil is troime
i stair an domhain ar siúl.

B52 in áit **G1** gan de
mhalairt ach dath na georp.

Déanfar **LEIRSIÚ** sna Stáit
Aontaithe in aghaidh an
chogaidh ar 22 Aibreán.

SEAS LEO—bi ar an
BPICÉAD ar Ambasaíd Mheiriceá
3-5 l.n. Sathairn 22 **AIBREÁN '72**
Guth na hEireann ar Vietnam a scaip

Tá an
Leasú
Bunreacht
CONTÚIRTEACH

VÓTAIL
NÍL

Achievements

Rights under the Official Languages Act 2003

The Official Languages Act confirms that the public has the following rights:

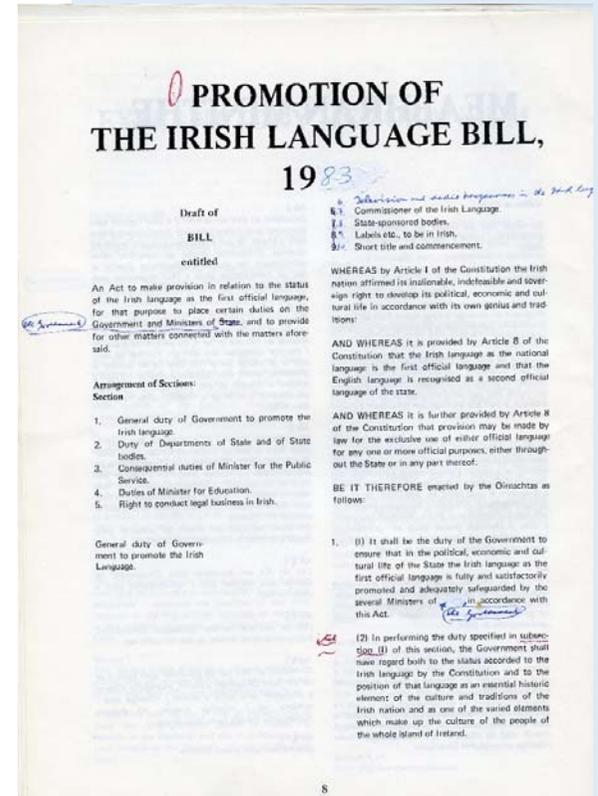
- The public has the right to expect that public bodies will comply with any regulations made under this Act in relation to the use of Irish in signage, stationery and recorded oral announcements (Section 9(1) of the Act).
- The public has the right to receive replies in Irish from public bodies to correspondence by post or by email written in that language (Section 9(2) of the Act).
- The public has the right to expect that public bodies will send information (for example mail shots) by post or email to the public in general or to a class of the public in general in Irish or bilingually (Section 9(3) of the Act).
- The public has the right to expect that public bodies will publish certain key documents, confirmed in the legislation, simultaneously in Irish and English including any document setting out public policy proposals, any annual report, any audited accounts or financial statement, and particular strategy statements (Section 10 of the Act).
- A person has the right to conduct his/her business before the Houses of the Oireachtas or before Oireachtas committees, sub-committees and/or joint committees through Irish (Section 6 of the Act).
- The public has the right to expect that all Acts of the Oireachtas, enacted from July 2006, will be published simultaneously in Irish and English as soon as possible after their enactment (Section 7 of the Act).
- The public has the right to expect that all Acts of the Oireachtas, enacted from July 2006, will be published simultaneously in Irish and English as soon as possible after their enactment (Section 7 of the Act).
- The public has the right to use Irish in any court or in any business with any court (Section 8 of the Act).
- The public has the right to avail of all services in Irish agreed by public bodies in language schemes. The provisions of specific schemes relating to Gaeltacht areas are included here.
- The public has the right to expect An Coimisinéir Teanga to enquire into any valid complaint where public bodies are considered to have failed to fulfil their duties under the Official Languages Act, under any regulations made under the Act and/or under any scheme confirmed with a public body under the Act. The public has the right also to expect An Coimisinéir Teanga to investigate any valid complaint in which it is alleged that the provisions of any other enactments relating to the status or use of Irish have been contravened.
- The public has the right to expect to receive advice from the Office of An Coimisinéir Teanga regarding their language rights under the Act (Section 21 of the Act).

BILLE CEARTA

don Ghaeilge

A BILL of RIGHTS

**for the
Irish Language**





About the catalogue

How do I search the database?

What is in the catalogue?

Useful links

Glossary

Contact Us

Record

G60 - Conradh na Gaeilge / Gaelic League

Ref No	G60/4
Title	Craobhacha, Coistí Ceantair agus Dála Cúige / Branches, District Councils and Provincial Executives
Description	Baineann an tsraith seo le hobair na nDála Cúige, na gCoistí Ceantair agus na gCraobhacha, agus áirítear léi foirmeacha clárúcháin, miontuairiscí, cártaí ballraíochta agus comhfhreagras. Liostaítear na Comhairlí Ceantair agus na Craobhacha de réir cúige. Tá rannán breise i bhfoshraith na gCraobhacha a bhaineann le craobhacha lasmuigh d'Éirinn. Áirítear leis an ábhar míreanna faoi leith a bhain le craobh Londain de Chonradh na Gaeilge a cuireadh ar ais chuig an bpríomhoifig mar bhailiúchán; ábhar a bhaineann leis an Ard-Chraobh; Craobh an Chéitinnigh; Craobh na gCúig gCúigí agus Craobh Móibhí. ***** This series relates to the work of the individual Provincial Executives, District Councils and branches and includes registration forms, minutes, membership cards and correspondence. District Councils and branches are listed by province. The Branches subseries has an additional section relating to branches outside of Ireland. Material includes items of particular note relating to the London branch of Conradh na Gaeilge which was returned to the head office as a collection; material relating to the Ard-Chraobh [central branch]; Craobh An Chéitinnigh; Craobh na gCúig gCúigí and Craobh Móibhí. Tag / Ref: G60/4
Date	09/10/1896 - 06/07/2018
Format	Páipéar; Grianghraif / Paper; Photographs
Extent	42 bhosca, 7 bhfoshraith, 16 fho-fhoshraith, 223 chomhad, 2 mhír / 42 boxes, 7 subseries, 16 subsubseries, 223 files, 2 items

Archiving an Irish language Collection

- Listing bilingually (not just English only / Irish only)
- Decisions on spelling
- Decisions on CALM
 - Order
 - Lay out / separation of texts
 - Free Text versus Drop Down Menus
 - Finding Aid
 - Fadas
- Make use of translators!
- Terminology

Archival Terminology



Archival Terminology

English – Irish

Compiled by:

Niamh Ní Charra, National University of Ireland, Galway
Niamh McDonnell, National Archives of Ireland

With the support of both institutions
and in liaison with An Coiste Téarmaíochta [The Irish Language Council]

March 2021

 OÉ Gaillimh
NUI Galway

 An Chartlann Náisiúnta
National Archives



Advantages:

- Consistency
- Inclusive
- Recognition
- Adoption
- Encourage others
- Wider picture



OÉ Gaillimh
NUI Galway

Decolonising the archive

 **Dónal Hassett** @donalhassett1 · May 6

Sárobair. Má táimid ag iarraidh comhrá a thosnú faoi díchoilíniú na cartlainne, ní mór dúinn athsmoineamh a dhéanamh ar theanga na cartlainne. Go raibh maith agat @niamhnicarra

 **ARA Ireland** @ARAIreland · May 6

Over 200 archival terms officially designated in the Irish language thanks to project insitigated by @niamhnicarra @nuigarchives & led by Niamh and Niamh McDonnell @NARIreland.

Read more in 4 pg spread in latest @ARAUK_IE ARC mag!
archives.org.uk/images/ARC_Mag...



“...If we want to start a conversation about decolonising the archive, we need to rethink the language **of** the archive....”

Go raibh míle maith agaibh!



Niamh Ní Charra
Project Archivist
niamh.nicharra@nuigalway.ie



OÉ Gaillimh
NUI Galway